

C.E. N° 190822

**MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES**

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
MINISTERIO DE ECONOMÍA Y FINANZAS  
MINISTERIO DE INDUSTRIA, ENERGÍA Y MINERÍA  
MINISTERIO DE GANADERÍA, AGRICULTURA Y PESCA**

Montevideo, 18 ENE 2012

**VISTO:** las Actas de Rectificación de las versiones en los idiomas español y portugués del Quincuagésimo Segundo Protocolo Adicional al Acuerdo de Complementación Económica N° 35, suscrito el 18 de marzo de 2011 entre los Gobiernos de la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay, Estados Partes del MERCOSUR y el Gobierno de la República de Chile, al amparo de las disposiciones establecidas en el Tratado de Montevideo de 1980, el cual fue aprobado por Decreto de Poder Ejecutivo N° 456/09 de 05 de octubre de 2009;

**RESULTANDO:** I) que en la XIV Reunión Ordinaria de la Comisión Administradora del Acuerdo de Complementación Económica N° 35 (MERCOSUR- CHILE), celebrada en Montevideo el 5 de octubre de 2010, la Delegación Permanente de Brasil comunicó la existencia de un error formal en el anexo al referido Protocolo Adicional, en su versión en idioma español que se detalla en el Artículo 2° del Acta de Rectificación en la versión en idioma español;-----

II) que en la misma Reunión, la Secretaría General de la ALADI advirtió la existencia de un error de la versión en idioma español del anexo al referido Protocolo, detallado en el artículo 4° de dicha Acta de Rectificación;-----

201.4931

III) que en la XIV Reunión Ordinaria de la Comisión Administradora del Acuerdo de Complementación Económica N° 35 (MERCOSUR- CHILE), celebrada en Montevideo el 5 de octubre de 2010, la Delegación Permanente de Brasil comunicó la existencia de un error formal en el anexo al referido Protocolo Adicional, en su versión en idioma portugués que se detalla en el artículo 2° del Acta de Rectificación en la versión en idioma portugués;-----

IV) que en la misma Reunión, la Secretaría General de la ALADI advirtió la existencia de un error de la versión en idioma portugués del anexo al referido Protocolo, detallado en el artículo 4° de dicha Acta de Rectificación;-----

V) que la Comisión Administradora analizó las situaciones planteadas y acordó encomendar a la Secretaría General de la ALADI la emisión de un Acta de Rectificación en los términos contenidos en la Resolución MCS-CH N° 3/10, que consta como anexo VI del Acta de la XIV Reunión Ordinaria de la Comisión Administradora del ACE N° 35;-----

VI) que mediante la Nota conjunta 181/072 de 11 de octubre de 2010, la Representación Permanente de Brasil ante la ALADI y el MERCOSUR, en ejercicio de la Presidencia Pro Tempore del MERCOSUR, y la Representación Permanente de Chile ante la ALADI solicitaron a la Secretaría General la elaboración de Acta de Rectificación de conformidad a la Resolución MSC – CH N° 3/10 antes referida;-----

VII) que mediante la Nota ALADI/SUBSE-LC-376/10 de 24 de noviembre de 2010 y la Secretaría General remitió a los países miembros del

**MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES**

ACE N° 35, un Proyecto de Acta de Rectificación en la versión de idioma español, otorgando un plazo de 10 días corridos para realizar observaciones;---

VIII) que habiendo transcurrido dicho plazo sin haber recibido observaciones por parte de los países, la Secretaría General procedió a efectuar las modificaciones respectivas en la versión en idioma español;-----

IX) que mediante la Nota ALADI/SUBSE-LC-396/10 de 23 de diciembre de 2010, la Secretaría General remitió a los países miembros del ACE N° 35, un Proyecto de Acta de Rectificación en la versión de idioma portugués, otorgando un plazo de 10 días corridos para realizar observaciones;

X) que mediante la Nota 100/10 de 22 de diciembre de 2010, la Representación de Chile comunicó la existencia de errores formales en el Anexo al Protocolo de referencia en su versión en idioma portugués detallados en el artículo 9° de dicha Acta de Rectificación;-----

XI) que habiendo constatado la existencia de dichos errores, la Secretaría General otorgó, mediante la Nota ALADI/SUBSE-LC 396/10 de 23 de diciembre de 2010, un plazo de 10 días corridos para realizar observaciones;-----

XII) que habiendo transcurrido dicho plazo sin haber recibido observaciones de parte de los países y debido al volumen y el espacio disponible, la Secretaría General ha procedido a sustituir el Anexo del

Quincuagésimo Segundo Protocolo Adicional a dicho Acuerdo, en la versión portugués, incorporando las modificaciones antes referidas;-----

**CONSIDERANDO:** que a los efectos referidos precedentemente, corresponde incorporar al ordenamiento jurídico el Acta de Rectificación del Quincuagésimo Segundo Protocolo Adicional al Acuerdo de Complementación Económica N ° 35;-----

**ATENTO:** a lo informado por la Delegación Permanente de la República Oriental del Uruguay ante ALADI y MERCOSUR; -----

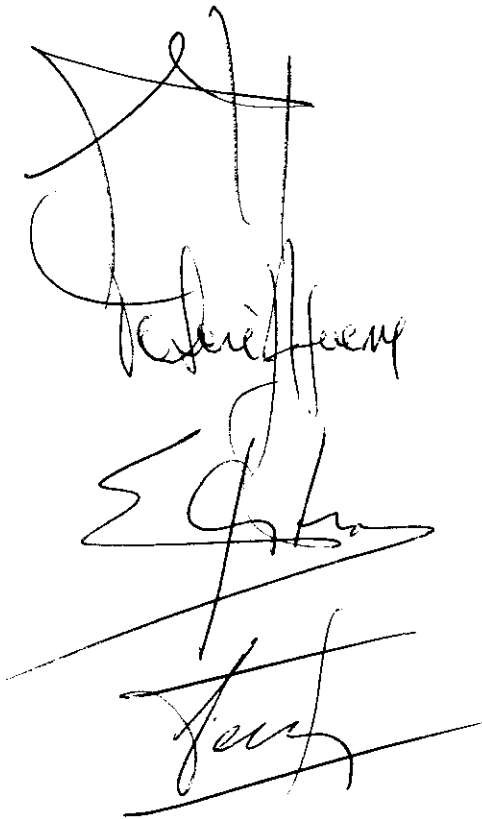
**EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA**

**DECRETA:**

ARTICULO 1° - Apruébanse las Actas de Rectificación de las versiones en los idiomas español y portugués del Quincuagésimo Segundo Protocolo Adicional al Acuerdo de Complementación Económica N ° 35, suscrito el 18 de marzo de 2011 entre los Gobiernos de la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay, Estados Partes del MERCOSUR y el Gobierno de la República de Chile, al amparo de las disposiciones establecidas en el Tratado de Montevideo de 1980, el cual fue aprobado por Decreto de Poder Ejecutivo N° 456/09 de 05 de octubre de 2009.-----

MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES

ARTICULO 2° - Comuníquese, publíquese, y dése cuenta a la Asamblea  
General. -----



JOSE MUJICA  
Presidente de la República

**ACTA DE RECTIFICACIÓN EN LA VERSIÓN EN IDIOMA PORTUGUÉS DEL  
QUINGUAGÉSIMO SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO DE  
COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA Nº 35**



En la ciudad de Montevideo, a los dieciocho días del mes de marzo de dos mil diez, la Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), en uso de las facultades que le confiere la Resolución 30 del Comité de Representantes como depositaria de los Acuerdos y Protocolos suscritos por los Gobiernos de los países miembros de la ALADI, y de conformidad con lo establecido en su artículo tercero, hace constar:

Primero.- Que en la XIV Reunión Ordinaria de la Comisión Administradora del ACE Nº 35 (MERCOSUR-Chile), celebrada en Montevideo el 5 de octubre de 2010, la Delegación Permanente de Brasil comunicó la existencia de errores formales en el Anexo al Quincuagésimo Segundo Protocolo Adicional al Acuerdo, en su versión en idioma portugués.

Segundo.-Que dichos errores son los siguientes:

Ubicación	Donde dice:	Debe decir:
<b>Texto del Anexo 13</b>		
Artículo 3º, Numeral 6, Literal b)	desempoadado, ...pintado e recortado;	desempoadamento,... pintura e recorte;
Artículo 3º, Numeral 7	...basta com que...	...basta que...
Artículo 3º, Numeral 8	... não exceda 40%...	...não exceda a 40%...
Artículo 13º, Numeral 3	As Partes Signatárias manterão em vigor as atuais repartições oficiais e os organismos públicos ou privados habilitados para emitir certificados de origem,...	As Partes Signatárias manterão em vigor as atuais habilitações das repartições oficiais e dos organismos públicos ou privados para emitir certificados de origem,...
Artículo 15, Numeral 3	...antecipação...	...antecedência...
Artículo 16, Numeral 1	...o mais tardar...	...no mais tardar...
Artículo 21	...em forma...	...na forma correta...
Artículo 24, Numeral 1	...o qual não...	...o que não...
Artículo 24, Numeral 3	...dependencia da autoridade competente que designar cada Parte Signatária.	...repartição oficial da autoridade competente designada por cada Parte Signatária.
Artículo 24, Numeral 6	...a resolução ficará firme,...	...a resolução terá caráter definitivo,...
Artículo 30, Literal f)	...neutrais...	...neutros...
Artículo 34, Numeral 1	...data de recibidas as informações...	...data de recebimento das informações...
Artículo 39, Numeral 1	...solicitar a outra...	...solicitar à outra...
Artículo 45, Literal a)	...mercadoria qualificava...	...mercadoria se qualificava...
Artículo 45, Literal b)	...Certificado de Origem em original;...	...Certificado de Origem original;...

0.0.  
/.

Ubicación	Donde dice:	Debe decir:
Artículo 45, Literal c)	...importação de uma mercadoria,...	...importação da mercadoria,...
<b>Apêndice Nº 1 A y B del Anexo 13</b>		
1511.10.00	Óleos em bruto	Óleos em estado bruto
1905	...OBRÉIAS,...	...OBREIAS,...
5402	...CON MENOS...	...COM MENOS...
7322	...ACO.	...AÇO.
<b>Apêndice Nº 1 C del Anexo 13</b>		
7013.32.00	...300 C	...300° C
8421	...CENTRIFUGOS;...	...CENTRÍFUGOS...
8423	...SENSIVÉIS...	...SENSÍVEIS...
8461	...METALOU...	...METAL OU...
8466	...ESPECIAIS, PARA...	...ESPECIAIS PARA...
8527	...RELOGIO.	...RELÓGIO.
<b>Apêndice Nº 2 del Anexo 13</b>		
6104.29.10	...artificillas	...artificiais
6104.44.00	...artificillas	...artificiais
6115.99.10	De fibras artificiales De fibras sintéticas	De fibras artificiais e de fibras sintéticas
6117.80.00	... accesorios	...acessórios
6204.53.00 (Requisito de Origen)	Salto de partida y valor de agregado regional de 50%	Salto de posição e valor de conteúdo regional de 50%
6217.10.00	Accesorios	Acessórios
<b>Apêndice Nº 3, 1 del Anexo 13</b>		
0401	...AÇUCAR...	...AÇÚCAR...
0402	...AÇUCAR...	...AÇÚCAR...
0403	...AÇUCAR...	...AÇÚCAR...
0404	...AÇUCAR... AÇUCAR...	...AÇÚCAR... AÇÚCAR...
3501	CASEINAS, ... CASEINAS; ...CASEINA.	CASEÍNAS, ...CASEÍNAS; ... CASEÍNA.
<b>Apêndice Nº 3, 10 del Anexo 13</b>		
6103	...PALETOS,...	...PALETÓS,...
6108	...ANAGUAS,...	...ANÁGUAS,...
6110	PULOVERES,...	PULÔVERES,...
6111	VESTUARIO E SEUS ACESSORIOS, DE MALHA, PARA BEBES.	VESTUÁRIO E SEUS ACESSÓRIOS, DE MALHA, PARA BEBÊS.
6112	...MAIOS, BIQUINIS,...	...MAIÔS, BIQUÍNIS,...
6113		



00.



Ubicación	Donde dice:	Debe decir:
	VESTUARIO ...	VESTUÁRIO...
6115	...INCLUIDAS...	...INCLUÍDAS...
6117	...ACESSORIOS... VESTUARIO, ... VESTUARIO... ACESSORIOS,...	...ACESSÓRIOS... VESTUÁRIO,... VESTUÁRIO... ACESSÓRIOS,...
<b>Apêndice Nº 3, 11 del Anexo 13</b>		
6201.11.00	...pelos...	...pêlos...
6201.91.00	...pelos...	...pêlos...
6203	...PALETOS,...	...PALETÓS,...
6208	...ANAGUAS,...	...ANÁGUAS,
6209	VESTUARIO E SEUS ACESSORIOS, PARA BEBES.	VESTUÁRIO E SEUS ACESSÓRIOS, PARA BEBÊS.
6210	VESTUARIO... MATERIAS...	VESTUÁRIO... MATÉRIAS...
6211	...ESQUI, MAIOS, BIQUINIS, ... VESTUARIO.	...ESQUÍ, MAIÔS, BIQUÍNIS, ... VESTUÁRIO.
6212	...SUSPENSORIOS,...	...SUSPENSÓRIOS,...
6214	...CACHECOIS, ... VEUS...	...CACHECÓIS, ... VÉUS...
6217	...ACESSORIOS... VESTUARIO; ... VESTUARIO... ACESSORIOS, ...	...ACESSÓRIOS... VESTUÁRIO; ... VESTUÁRIO... ACESSÓRIOS, ...
<b>Apêndice Nº 3, 12 del Anexo 13</b>		
7213	FIO-MAQUINA...	FIO-MÁQUINA...
7214	...INCLUIDAS... APOS...	...INCLUÍDAS... APÓS...
7218	...INOXIDAVEIS... PRIMARIAS; ... INOXIDAVEIS.	...INOXIDÁVEIS... PRIMÁRIAS... INOXIDÁVEIS.
7219	...INOXIDAVEIS,...	...INOXIDÁVEIS,...
7220	...INOXIDAVEIS,...	...INOXIDÁVEIS,...
7221	FIO-MAQUINA DE AÇOS INOXIDAVEIS.	FIO-MÁQUINA DE AÇOS INOXIDÁVEIS.
7222	...INOXIDAVEIS.	...INOXIDÁVEIS.
7223	...INOXIDAVEIS.	...INOXIDÁVEIS.
7224	...PRIMARIAS;...	...PRIMÁRIAS;...
7227	FIO-MAQUINA...	FIO-MÁQUINA...
7302	...CROSSIMAS, ... PROPRIAS...	...CRÓSSIMAS, ... PRÓPRIAS...
7305	...DIAMETRO...	...DIÂMETRO...
7307	ACESSORIOS...	ACESSÓRIOS...



Ubicación	Donde dice:	Debe decir:
7308	...TRELICA,...PROPRIOS...	...TRELIÇA,...PRÓPRIOS...
7309	RESERVATORIOS... MATERIAS... MECANICOS OU TERMICOS,... CALORIFUGO.	RESERVATÓRIOS,... MATÉRIAS... MECÂNICOS OU TÉRMICOS,... CALORÍFUGO.
7310	RESERVATORIOS,... MECANICOS... CALORIFUGO.	RESERVATÓRIOS,... MECÂNICOS... CALORÍFUGO.
7313	...MULTIPLoS...	...MÚLTIPLOS...
7314	TELAS METALICAS (INCLUIDAS AS TELAS CONTINUAS...	TELAS METÁLICAS (INCLUÍDAS AS TELAS CONTÍNUAS...
7316	ANCORAS,...	ÂNCORAS,...
7317	...ESCAPULAS,...	...ESCÁPULAS,...
7318	...(INCLUIDAS...	...(INCLUÍDAS...
<b>Apéndice N° 4 del Anexo 13</b>		
Título	...INFORMATICA	...INFORMÁTICA
8517 (Descripción; segundo guión)	...capa- cidade...	...capacidade...
8517 (Requisito)	...como mínimo...	...com mínimo...
<b>Apéndice N° 5 del Anexo 13</b>		
Anexo III, Numeral 3, Literal c)	As modificações requererão de novo ferramental.	As modificações requererão novo ferramental.
<b>Apéndice N° 6 del Anexo 13</b>		
Certificación de Origen de productos exportados por ductos, Numeral 1	...parte...	...Parte...
<b>Apéndice N° 9 del Anexo 13</b>		
Numeral 2	Nome da Entidade Emissora do Certificado. Indique o nome, domicilio, cidade e país do produtor final ou do exportador.	Nome da Entidade Emissora do Certificado. Indique o nome, domicilio, cidade e país da Entidade Emissora do Certificado de Origem.

00.  
/

Tercero.- Que en la misma Reunión la Secretaría General advirtió la existencia de un error en la versión en idioma portugués del Anexo al referido Protocolo proporcionando a las Delegaciones un proyecto de Acta de Rectificación.

Cuarto.- Que dicho error se registra en la Nota relativa a la intervención de terceros operadores que se encuentra al dorso del formulario de Certificado de Origen contenido en el Apéndice 8 del Anexo 13 del Acuerdo, y que el mismo consiste en no haber uniformizado el texto de la referida Nota con la redacción acordada para el Artículo 10 del Anexo 13, en oportunidad de la suscripción del Quincuagésimo Segundo Protocolo Adicional.

Al respecto, donde dice:

“Poderá ser aceita a intervenção de operadores comerciais de outra Parte Signatária ou de um Estado não participante do Acordo, sempre que sejam atendidas as disposições previstas no Artigo 9, letras a) e b). Em tais situações, o certificado será emitido pelas entidades certificadoras habilitadas para tal fim, que farão constar, no campo 14 -observações-, que se trata de uma operação por conta e ordem do interveniente.”

Debe decir:

“Poderá ser aceita a intervenção de terceiros operadores sempre que exista fatura comercial emitida pelo interveniente e Certificado de Origem emitido pela Parte exportadora e sejam cumpridas as disposições do Artigo 9. Neste caso, no campo “Observações” do Certificado de Origem deve ser consignada a fatura comercial emitida por esse operador - nome ou razão social, endereço, país, número e data da fatura. Se no momento da solicitação do Certificado de Origem não se tiver conhecimento da fatura comercial emitida pelo terceiro operador, no campo “Observações” do Certificado de Origem deverá colocar-se a expressão “Operação por conta de um terceiro operador”.”

Quinto.- Que la Comisión Administradora analizó las situaciones planteadas y acordó encomendar a la Secretaría General de la ALADI la emisión de un Acta de Rectificación en los términos contenidos en la Resolución MCS-CH N° 3/10, que consta como Anexo VI del Acta de la XIV Reunión Ordinaria de la Comisión Administradora del ACE 35.

Sexto.- Que, mediante la Nota conjunta 181/072 de 11 de octubre de 2010, la Representación Permanente de Brasil ante la ALADI y el MERCOSUR, en ejercicio de la Presidencia Pro Tempore del MERCOSUR, y la Representación Permanente de Chile ante la ALADI solicitaron a la Secretaría General la elaboración de un Acta de Rectificación de conformidad con la Resolución MCS-CH N° 3/10 antes referida.

Séptimo.- Que mediante la Nota ALADI/SUBSE-LC-376/10 de 24 de noviembre de 2010 y ALADI/SUBSE-LC-396/10 de 23 de diciembre de 2010, la Secretaría General remitió a los países miembros del ACE 35 un proyecto de Acta de Rectificación otorgando un plazo de 10 días corridos para realizar observaciones.

Octavo.- Que mediante la Nota N° 100/10 de 22 de diciembre de 2010, la Representación de Chile comunicó la existencia de errores formales en el Anexo al Quincuagésimo Segundo Protocolo Adicional al Acuerdo, en su versión en idioma portugués.

0.0.  
/



Noveno.- Que dichos errores son los siguientes:

Ubicación	Donde dice...	Debe decir...
<b>Apéndice N° 2 del Anexo 13</b>		
3808	Valor conteúdo regional de 50%	Valor de conteúdo regional de 50%
3923	Salto de posição ou valor de agregado Regional de 50%	Salto de posição ou valor de conteúdo regional de 50%
6207.99.00	Salto de partida e valor de agregado regional de 50%	Salto de posição e valor de conteúdo regional de 50%

Décimo.- Que habiendo constatado la existencia de dichos errores, la Secretaría General otorgó, mediante la Nota ALADI/SUBSE-LC-396/10 de 23 de diciembre de 2010, un plazo de 10 días corridos para realizar observaciones.

Décimo primero.- Que habiendo transcurrido dicho plazo sin haber recibido observaciones de parte de los países y debido al volumen y el espacio disponible, esta Secretaría General ha procedido a sustituir el Anexo del Quincuagésimo Segundo Protocolo Adicional a dicho Acuerdo, en la versión en idioma portugués, incorporando las modificaciones antes referidas.

Y para constancia, esta Secretaría General expide esta Acta de Rectificación, en el lugar y fecha indicados, en sendos originales en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

22 MAR. 2011

ES COPIA FIEL  
DEL ORIGINAL

Oscar Quina Truffa  
Secretario General Interino

**ATA DE RETIFICAÇÃO NA VERSÃO EM IDIOMA PORTUGUÊS DO  
QUINQUAGÉSIMO SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO DE  
COMPLEMENTAÇÃO ECONÔMICA Nº 35**



Na cidade de Montevidéu, aos dezoito dias do mês de março de dois mil e onze, a Secretaria-Geral da Associação Latino-Americana de Integração (ALADI), em uso das faculdades que lhe confere a Resolução 30 do Comitê de Representantes, como depositária dos Acordos e Protocolos assinados pelos Governos dos países-membros da ALADI, e em conformidade com o estabelecido em seu Artigo Terceiro, faz constar:

Primeiro.- Que na XIV Reunião Ordinária da Comissão Administradora do ACE Nº 35 (MERCOSUL-Chile), realizada em Montevidéu, em 5 de outubro de 2010, a Delegação Permanente do Brasil comunicou a existência de erros formais no Anexo do Quinquagésimo Segundo Protocolo Adicional ao Acordo, em sua versão em idioma português.

Segundo.-Que esses erros são os seguintes:

Localização	Onde se lê:	Leia-se:
<b>Texto do Anexo 13</b>		
Artigo 3º, Ponto 6, Letra b)	desempoadado, ...pintado e recortado;	desempoadamento,... pintura e recorte;
Artigo 3º, Ponto 7	...basta com que...	...basta que...
Artigo 3º, Ponto 8	... não exceda 40%...	...não exceda a 40%...
Artigo 13º, Ponto 3	As Partes Signatárias manterão em vigor as atuais repartições oficiais e os organismos públicos ou privados habilitados para emitir certificados de origem,...	As Partes Signatárias manterão em vigor as atuais habilitações das repartições oficiais e dos organismos públicos ou privados para emitir certificados de origem,...
Artigo 15, Ponto 3	...antecipação...	...antecedência...
Artigo 16, Ponto 1	...o mais tardar...	...no mais tardar...
Artigo 21	...em forma...	...na forma correta...
Artigo 24, Ponto 1	...o qual não...	...o que não...
Artigo 24, Ponto 3	...dependencia da autoridade competente que designar cada Parte Signatária.	...repartição oficial da autoridade competente designada por cada Parte Signatária.
Artigo 24, Ponto 6	...a resolução ficará firme,...	...a resolução terá caráter definitivo,...
Artigo 30, Letra f)	...neutrais...	...neutros...
Artigo 34, Ponto 1	...data de recibidas as informações...	...data de recebimento das informações...
Artigo 39, Ponto 1	...solicitar a outra...	...solicitar à outra...
Artigo 45, Letra a)	...mercadoria qualificava...	...mercadoria se qualificava...
Artigo 45, Letra b)	...Certificado de Origem em original;...	...Certificado de Origem original;...



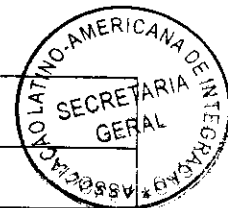
Localização	Onde se lê:	Leia-se:
Artigo 45, Letra c)	...importação de uma mercadoria,...	...importação da mercadoria,...
<b>Apêndice Nº 1 A e B do Anexo 13</b>		
1511.10.00	Óleos em bruto	Óleos em estado bruto
1905	...OBREÍAS,...	...OBREIAS,...
5402	...COM MENOS...	...COM MENOS...
7322	...AÇO.	...AÇO.
<b>Apêndice Nº 1 C do Anexo 13</b>		
7013.32.00	...300 C	...300° C
8421	...CENTRIFUGOS;...	...CENTRÍFUGOS...
8423	...SENSIVÉIS...	...SENSÍVEIS...
8461	...METALOU...	...METAL OU...
8466	...ESPECIAIS, PARA...	...ESPECIAIS PARA...
8527	...RELOGIO.	...RELÓGIO.
<b>Apêndice Nº 2 do Anexo 13</b>		
6104.29.10	...artificillas	...artificiais
6104.44.00	...artificillas	...artificiais
6115.99.10	De fibras artificiales De fibras sintéticas	De fibras artificiais e de fibras sintéticas
6117.80.00	... accesorios	... acessórios
6204.53.00 (Requisito de Origem)	Salto de partida y valor de agregado regional de 50%	Salto de posição e valor de conteúdo regional de 50%
6217.10.00	Accesorios	Acessórios
<b>Apêndice Nº 3, 1 do Anexo 13</b>		
0401	...AÇUCAR...	...AÇÚCAR...
0402	...AÇUCAR...	...AÇÚCAR...
0403	...AÇUCAR...	...AÇÚCAR...
0404	...AÇUCAR... AÇUCAR...	...AÇÚCAR... AÇÚCAR...
3501	CASEINAS, ... CASEINAS; ... CASEINA.	CASEÍNAS, ... CASEÍNAS; ... CASEÍNA.
<b>Apêndice Nº 3, 10 do Anexo 13</b>		
6103	...PALETOS,...	...PALETÓS,...
6108	...ANAGUAS,...	...ANÁGUAS,...
6110	PULOVERES,...	PULÓVERES,...
6111	VESTUARIO E SEUS ACESSORIOS, DE MALHA, PARA BEBES.	VESTUÁRIO E SEUS ACESSÓRIOS, DE MALHA, PARA BEBÊS.
6112	...MAIOS, BIQUINIS,...	...MAIÔS, BIQUÍNIS,...

00.

Localização	Onde se lê:	Leia-se:
7307	ACESSORIOS...	ACESSÓRIOS...
7308	...TRELICA,...PROPRIOS...	...TRELIÇA,...PRÓPRIOS...
7309	RESERVATORIOS...MATERIAS... MECANICOS OU TERMICOS,... CALORIFUGO.	RESERVATÓRIOS,... MATÉRIAS... MECÂNICOS OU TÉRMICOS,... CALORÍFUGO.
7310	RESERVATORIOS,...MECANICOS... CALORIFUGO.	RESERVATÓRIOS,...MECÂNICOS... CALORÍFUGO.
7313	...MULTIPLoS...	...MÚLTIPLOS...
7314	TELAS METALICAS (INCLUIDAS AS TELAS CONTINUAS...	TELAS METÁLICAS (INCLUÍDAS AS TELAS CONTÍNUAS...
7316	ANCORAS,...	ÂNCORAS,...
7317	...ESCAPULAS,...	...ESCÁPULAS,...
7318	...(INCLUIDAS...	...(INCLUÍDAS...
<b>Apêndice Nº 4 do Anexo 13</b>		
Título	...INFORMATICA	...INFORMÁTICA
8517 (Descrição; segundo hífen)	...capa- cidade...	...capacidade...
8517 (Requisito)	...como mínimo...	...com mínimo...
<b>Apêndice Nº 5 do Anexo 13</b>		
Anexo III, Ponto 3, Letra c)	As modificações requererão de novo ferramental.	As modificações requererão novo ferramental.
<b>Apêndice Nº 6 do Anexo 13</b>		
Certificação de Origem de produtos exportados por dutos, Ponto 1	...parte...	...Parte...
<b>Apêndice Nº 9 do Anexo 13</b>		
Ponto 2	Nome da Entidade Emissora do Certificado. Indique o nome, domicílio, cidade e país do produtor final ou do exportador.	Nome da Entidade Emissora do Certificado. Indique o nome, domicílio, cidade e país da Entidade Emissora do Certificado de Origem.



00.  
/



Localização	Onde se lê:	Leia-se:
6113	VESTUÁRIO ...	VESTUÁRIO...
6115	...INCLUIDAS...	...INCLUÍDAS...
6117	...ACESSÓRIOS... VESTUÁRIO, ...VESTUÁRIO... ACESSÓRIOS,...	...ACESSÓRIOS... VESTUÁRIO, ... VESTUÁRIO... ACESSÓRIOS,...
<b>Apêndice Nº 3, 11 do Anexo 13</b>		
6201.11.00	...pelos...	...pêlos...
6201.91.00	...pelos...	...pêlos...
6203	...PALETOS,...	...PALETÓS,...
6208	...ANAGUAS,...	...ANÁGUAS,
6209	VESTUÁRIO E SEUS ACESSÓRIOS, PARA BEBÊS.	VESTUÁRIO E SEUS ACESSÓRIOS, PARA BEBÊS.
6210	VESTUÁRIO... MATERIAS...	VESTUÁRIO... MATÉRIAS...
6211	...ESQUI, MAIOS, BIQUINIS, ... VESTUÁRIO.	...ESQUÍ, MAIÔS, BIQUÍNIS, ... VESTUÁRIO.
6212	...SUSPENSÓRIOS,...	...SUSPENSÓRIOS,...
6214	...CACHECOIS, ... VEUS...	...CACHECÓIS, ... VÉUS...
6217	...ACESSÓRIOS... VESTUÁRIO; ... VESTUÁRIO... ACESSÓRIOS,...	...ACESSÓRIOS... VESTUÁRIO; ... VESTUÁRIO... ACESSÓRIOS,...
<b>Apêndice Nº 3, 12 del Anexo 13</b>		
7213	FIO-MAQUINA...	FIO-MÁQUINA...
7214	...INCLUIDAS... APOS...	...INCLUÍDAS... APÓS...
7218	...INOXIDÁVEIS... PRIMÁRIAS; ... INOXIDÁVEIS.	...INOXIDÁVEIS... PRIMÁRIAS... INOXIDÁVEIS.
7219	...INOXIDÁVEIS,...	...INOXIDÁVEIS,...
7220	...INOXIDÁVEIS,...	...INOXIDÁVEIS,...
7221	FIO-MAQUINA DE AÇOS INOXIDÁVEIS.	FIO-MÁQUINA DE AÇOS INOXIDÁVEIS.
7222	...INOXIDÁVEIS.	...INOXIDÁVEIS.
7223	...INOXIDÁVEIS.	...INOXIDÁVEIS.
7224	...PRIMÁRIAS; ...	...PRIMÁRIAS; ...
7227	FIO-MAQUINA...	FIO-MÁQUINA...
7302	...CROSSIMAS, ... PRÓPRIAS...	...CRÓSSIMAS, ... PRÓPRIAS...
7305	...DIAMETRO...	...DIÂMETRO...

0.0



Terceiro.- Que na mesma Reunião, a Secretaria-Geral chamou a atenção para a existência de um erro na versão em idioma português do Anexo ao mencionado Protocolo, proporcionando às Representações um projeto de Ata de Retificação.

Quarto.- Que esse erro registra-se na Nota referente à intervenção de terceiros operadores que consta do verso do formulário do Certificado de Origem contido no Apêndice 8 do Anexo 13 do Acordo, e que o mesmo consiste em não ter uniformizado o texto da mencionada Nota com a redação acordada para o Artigo 10 do Anexo 13, por ocasião da assinatura do Quinquagésimo Segundo Protocolo Adicional.

A esse respeito, onde se lê:

“Poderá ser aceita a intervenção de operadores comerciais de outra Parte Signatária ou de um Estado não participante do Acordo, sempre que sejam atendidas as disposições previstas no Artigo 9, letras a) e b). Em tais situações, o certificado será emitido pelas entidades certificadoras habilitadas para tal fim, que farão constar, no campo 14 -observações-, que se trata de uma operação por conta e ordem do interveniente”.

Leia-se:

“Poderá ser aceita a intervenção de terceiros operadores sempre que exista fatura comercial emitida pelo interveniente e Certificado de Origem emitido pela Parte exportadora e sejam cumpridas as disposições do Artigo 9. Neste caso, no campo “Observações” do Certificado de Origem deve ser consignada a fatura comercial emitida por esse operador - nome ou razão social, endereço, país, número e data da fatura. Se no momento da solicitação do Certificado de Origem não se tiver conhecimento da fatura comercial emitida pelo terceiro operador, no campo “Observações” do Certificado de Origem deverá colocar-se a expressão “Operação por conta de um terceiro operador”.”

Quinto.- Que a Comissão Administradora analisou as situações apresentadas e acordou encomendar à Secretaria-Geral da ALADI que lavrasse uma Ata de Retificação segundo os termos contidos na Resolução MCS-CH N° 3/10, que consta como Anexo VI da Ata da XIV Reunião Ordinária da Comissão Administradora do ACE 35.

Sexto.- Que, mediante a Nota conjunta 181/072, de 11 de outubro de 2010, a Delegação Permanente do Brasil junto à ALADI e ao MERCOSUL, no exercício da Presidência Pro Tempore do MERCOSUL, e a Representação Permanente do Chile junto à ALADI solicitaram à Secretaria-Geral a elaboração de uma Ata de Retificação em conformidade com a mencionada Resolução MCS-CH N° 3/10.

Sétimo.- Que mediante a Nota ALADI/SUBSE-LC-376/10 de 24 de novembro de 2010, a Secretaria-Geral enviou aos países-membros do ACE 35 um projeto de Ata de Retificação outorgando um prazo de 10 dias corridos para observações.

Oitavo.- Que mediante a Nota N° 100/10, de 22 de dezembro de 2010, a Representação do Chile comunicou a identificação de erros formais no Anexo ao Quinquagésimo Segundo Protocolo Adicional ao Acordo, em sua versão em idioma português.

Nono.- Que esses erros são os seguintes:

Localização	Onde se lê...	Leia-se...
<b>Apêndice N° 2 do Anexo 13</b>		
3808	Valor conteúdo regional de 50%	Valor de conteúdo regional de 50%
3923	Salto de posição ou valor de agregado Regional de 50%	Salto de posição ou valor de conteúdo regional de 50%
6207.99.00	Salto de partida e valor de agregado regional de 50%	Salto de posição e valor de conteúdo regional de 50%



Décimo.- Que tendo identificado esses erros, a Secretaria-Geral outorgou, mediante a Nota ALADI/SUBSE-LC-396/10 de 23 de dezembro de 2010, um prazo de 10 dias corridos para fazer observações.

Décimo Primeiro.- Que tendo decorrido esse prazo sem ter recebido observações dos países e devido ao volume e ao espaço disponível, esta Secretaria-Geral substituiu o Anexo do Quinquagésimo Segundo Protocolo Adicional a esse Acordo, na versão em idioma português, incorporando as mencionadas modificações.

E, para que conste, esta Secretaria-Geral lavra a presente Ata de Retificação no lugar e na data indicados, em originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos.

**COPIA FIEL DO  
ORIGINAL**

**22 MAR. 2011**

**Oscar Quina Truffa**  
Secretário-Geral Interino

10\*



### APÉNDICE N° 8

### CERTIFICADO DE ORIGEN

ACUERDO DE COMPLEMENTACION ECONOMICA CELEBRADO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS PARTES DEL MERCOSUR Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

1. Productor Final o Exportador (nombre, dirección, país)		Identificación del Certificado (número)		
2. Importador (nombre, dirección, país)		Nombre de la Entidad Emisora del Certificado		
3. Consignatario (nombre, país)		Dirección:		
4. Puerto o Lugar de Embarque Previsto		Ciudad: País:		
6. Medio de Transporte Previsto		5. País de Destino de las Mercaderías		
8. N° de Orden (A)		9. Códigos NALADISA		10. Denominación de las Mercaderías (B)
11. Peso Líquido o Cantidad		12. Valor FOB en dólares (US\$).		
N° de Orden		13. Normas de Origen (C)		
14. Observaciones:				
<b>CERTIFICACIÓN DE ORIGEN</b>				
15. Declaración del Productor Final o del Exportador:  -Declaramos que las mercaderías mencionadas en el presente formulario fueron producidas en ..... y están de acuerdo con las condiciones de origen establecidas en el Acuerdo.....  Fecha:  Sello y Firma		16. Certificación de la Entidad Habilitada:  -Certificamos la veracidad de la declaración que antecede de acuerdo con la legislación vigente.  Fecha:  Sello y Firma		

VER AL DORSO

Formato ISO/A4 (210 x 297 mm.)



**NOTAS**

**EL PRESENTE CERTIFICADO:**

- No podrá presentar tachaduras, correcciones o enmiendas y solo será válido si todos sus campos, excepto el campo 14, estuvieren debidamente completados.
- Tendrá validez de 180 días a partir de la fecha de emisión
- Deberá ser emitido a partir de la fecha de emisión de la factura comercial correspondiente o en los 60 (sesenta) días consecutivos.
- Para que las mercaderías originarias se beneficien del tratamiento preferencial, éstas deberán haber sido expedidas directamente por el país exportador al país destinatario.
- ~~Podrá ser aceptada la intervención de operadores comerciales de otra Parte Signataria o de un Estado no participante del Acuerdo, siempre que sean atendidas las disposiciones previstas en el Artículo 9, literales a) y b). En tales situaciones el certificado será emitido por las entidades certificantes habilitadas al efecto, que harán constar, en el campo 14 -observaciones- que se trata de una operación por cuenta y orden del interviniente.~~

**LLENADO:**

- A) Esta columna indica el orden en que se individualizan las mercaderías comprendidas en el presente certificado.
- B) La denominación de las mercaderías deberá coincidir con la que corresponda al producto negociado, clasificado conforme a la Nomenclatura de la Asociación Latinoamericana de Integración (NALADISA), y con la que registra la factura comercial. Podrá, adicionalmente ser incluida la descripción usual del producto.
- C) Esta columna se identificará con las normas de origen con la cual cada mercadería cumplió el respectivo requisito, individualizada por su número de orden. La demostración del cumplimiento del requisito constará en la declaración a ser presentada previamente a las entidades o reparticiones emitentes habilitadas.

TESTADO: "Podrá ser aceptada la intervención de operadores comerciales de otra Parte Signataria o de un Estado no participante del Acuerdo, siempre que sean atendidas las disposiciones previstas en el Artículo 9, literales a) y b). En tales situaciones el certificado será emitido por las entidades certificantes habilitadas al efecto, que harán constar, en el campo 14-observaciones-que se trata de una operación por cuenta y orden del interviniente.", NO VALE.

00

INTERLINEADO: "Podrá aceptarse la intervención de terceros operadores siempre que se cuente con la factura comercial emitida por el interviniente y el Certificado de Origen emitido por la Parte Exportadora, y se cumplan las disposiciones del Artículo 9. En este caso, en el campo "Observaciones" del Certificado de Origen se debe consignar la factura comercial emitida por tal operador, -nombre o razón social, domicilio, país, número y fecha de factura-. Si al momento de solicitar el Certificado de Origen no se conociera la factura comercial emitida por el tercer operador, en el campo "Observaciones" del Certificado de Origen se deberá colocar la expresión "Operación 72 por cuenta de un tercer operador.", VALE

### APÉNDICE N° 9

## Instructivo de llenado del formulario del Certificado de Origen



1. Identificación del Certificado.  
Señale el número asignado al certificado por la entidad certificadora, manteniendo la correspondiente correlatividad.
2. Nombre de la Entidad Emisora del Certificado.  
Señale el nombre, domicilio, ciudad y país ~~del productor final o del exportador~~  
de la Entidad Emisora del Certificado de Origen.
3. Productor final o exportador. Campo 1.  
Señale el nombre, domicilio, ciudad y país del productor final o del exportador.
4. Importador. Campo 2.  
Señale el nombre, domicilio, ciudad y país del importador.
5. Consignatario. Campo 3  
Señale el nombre, domicilio, ciudad y país del consignatario. Este campo puede tacharse si el consignatario es la misma persona que el importador.
6. Puerto o lugar de embarque previsto. Campo 4.  
Señale el puerto o lugar de embarque previsto.
7. País de destino de las mercancías. Campo 5.  
Señale el país de destino de las mercancías.
8. Medio de transporte previsto. Campo 6.  
Señale el medio de transporte previsto.

Tratándose de certificación de origen de productos exportados a través de ductos, deberá indicarse "A través de ductos".

Tratándose de certificación de origen de energía eléctrica, deberá indicarse "Líneas de transmisión o transporte".

9. Factura comercial. Campo 7.  
Señale el número y fecha de la factura comercial.

Tratándose de certificación de origen de productos exportados a través de ductos o de energía eléctrica, deberá indicarse "Ver observaciones".

10. No. de orden (A). Campo 8.  
Señale el orden en que se individualizan las mercancías amparadas por el presente certificado, debiendo ser concordante con el número de orden que se indica para la norma de origen que se señala en el Campo 13 para cada mercancía.

TESTADO: "del productor final o del exportador", NO VALE.

INTERLINEADO: "de la Entidad Emisora del Certificado de Origen", VALE.

O.C.



Códigos NALADISA. Campo 9.

Señale código NALADISA vigente entre las Partes Signatarias de las mercancías que ampare el certificado.

12. Denominación de las Mercancías (B). Campo 10.

La descripción completa de cada bien deberá corresponderse, en términos generales, con la glosa de la NALADISA correspondiente, según el código indicado en el campo 9, y concordar con la descripción especificada de la factura comercial.

13. Peso Líquido o Cantidad. Campo 11.

Señale el peso líquido o la cantidad para cada mercancía individualizada en los Campos 9 y 10.

Tratándose de certificación de origen de productos exportados a través de ductos o de energía eléctrica, deberá indicarse "Ver observaciones".

14. Valor FOB en dólares (U\$S). Campo 12.

Señale el valor FOB para cada mercancía individualizada en los Campos 9 y 10, expresado en dólares de los Estados Unidos de América (U\$S).

Tratándose de certificación de origen de productos exportados a través de ductos o de energía eléctrica, deberá indicarse "Ver observaciones".

15. Normas de Origen. Campo 13.

Señale las normas de origen en virtud de las cuales cada una de las mercancías amparadas por el Certificado cumplen con las establecidas en el Acuerdo. Dichos requisitos de origen serán identificados con estricta sujeción a lo indicado en los párrafos siguientes.

En caso de establecerse nuevos requisitos específicos o modificaciones a los ya existentes, de conformidad al Artículo 5 del Anexo 13, su identificación se realizará citando el número del Protocolo, el Anexo y el numeral correspondiente.

- a) Mercancías elaboradas íntegramente en el territorio de una o más de las Partes Signatarias, cuando en su elaboración se hubieren utilizado, única y exclusivamente, materiales originarios de las Partes Signatarias.

Identificación del requisito en el Certificado de Origen:

- Anexo 13, Artículo 3º, Numeral 1.

- b) Mercancías de los reinos mineral, vegetal y animal, incluyendo los de caza y pesca, extraídos, cosechados o recolectados, nacidos y criados en los territorios de las Partes Signatarias o dentro o fuera de sus aguas territoriales patrimoniales y zonas económicas exclusivas, por barcos de sus banderas o arrendados por empresas establecidas en sus territorios y procesados en sus zonas económicas, aún cuando hayan sido sometidos a procesos primarios de embalaje y conservación, necesarios para su comercialización.

Identificación del requisito en el Certificado de Origen:

- Anexo 13, Artículo 3º, Numeral 2.

50

**ACTA DE RECTIFICACIÓN EN LA VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL DEL  
QUINCUAGÉSIMO SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO DE  
COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA N° 35**



En la ciudad de Montevideo, a los dieciocho días del mes de marzo de dos mil once, la Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), en uso de las facultades que le confiere la Resolución 30 del Comité de Representantes como depositaria de los Acuerdos y Protocolos suscritos por los Gobiernos de los países miembros de la ALADI, y de conformidad con lo establecido en su artículo tercero, hace constar:

Primero.- Que en la XIV Reunión Ordinaria de la Comisión Administradora del ACE N° 35 (MERCOSUR-Chile), celebrada en Montevideo el 5 de octubre de 2010, la Delegación Permanente de Brasil comunicó la existencia de un error formal en el Anexo al Quincuagésimo Segundo Protocolo Adicional al Acuerdo, en su versión en idioma español.

Segundo.-Que dicho error es el siguiente:

Ubicación	Donde dice:	Debe decir:
Apéndice 9, Numeral 2	Nombre de la Entidad Emisora del Certificado. Señale el nombre, domicilio, ciudad y país del productor final o del exportador.	Nombre de la Entidad Emisora del Certificado. Señale el nombre, domicilio, ciudad y país de la Entidad Emisora del Certificado de Origen.

Tercero.- Que en la misma Reunión la Secretaría General advirtió la existencia de un error en la versión en idioma español del Anexo al referido Protocolo proporcionando a las Delegaciones un proyecto de Acta de Rectificación.

Cuarto.- Que dicho error se registra en la Nota relativa a la intervención de terceros operadores que se encuentra al dorso del formulario de Certificado de Origen contenido en el Apéndice 8 del Anexo 13 del Acuerdo, y que el mismo consiste en no haber uniformizado el texto de la referida Nota con la redacción acordada para el Artículo 10 del Anexo 13, en oportunidad de la suscripción del Quincuagésimo Segundo Protocolo Adicional.

-Al respecto, donde dice:

“Podrá ser aceptada la intervención de operadores comerciales de otra Parte Signataria o de un Estado no participante del Acuerdo, siempre que sean atendidas las disposiciones previstas en el Artículo 9, literales a) y b). En tales situaciones el certificado será emitido por las entidades certificantes habilitadas al efecto, que harán constar, en el campo 14 - observaciones- que se trata de una operación por cuenta y orden del interviniente.”.

Debe decir:

“Podrá aceptarse la intervención de terceros operadores siempre que se cuente con la factura comercial emitida por el interviniente y el Certificado de Origen emitido por la Parte Exportadora, y se cumplan las disposiciones del Artículo 9. En este caso, en el campo “Observaciones” del Certificado de Origen se debe consignar la factura comercial emitida por tal operador, -nombre o razón social, domicilio, país, número y fecha de factura-. Si al momento de solicitar el Certificado de Origen no se conociera la factura comercial emitida por el tercer operador, en el campo “Observaciones” del Certificado de Origen se deberá colocar la expresión “Operación por cuenta de un tercer operador”.”

00.



Quinto.- Que la Comisión Administradora analizó las situaciones planteadas y acordó encomendar a la Secretaría General de la ALADI la emisión de un Acta de Rectificación en los términos contenidos en la Resolución MCS-CH N° 3/10, que consta como Anexo VI del Acta de la XIV Reunión Ordinaria de la Comisión Administradora del ACE 35.

Sexto.- Que, mediante la Nota conjunta 181/072 de 11 de octubre de 2010, la Representación Permanente de Brasil ante la ALADI y el MERCOSUR, en ejercicio de la Presidencia Pro Tempore del MERCOSUR, y la Representación Permanente de Chile ante la ALADI solicitaron a la Secretaría General la elaboración de un Acta de Rectificación de conformidad con la Resolución MCS-CH N° 3/10 antes referida.

Séptimo.- Que mediante la Nota ALADI/SUBSE-LC-376/10 de 24 de noviembre de 2010, la Secretaría General remitió a los países miembros del ACE 35 un proyecto de Acta de Rectificación otorgando un plazo de 10 días corridos para realizar observaciones.

Octavo.- Que habiendo transcurrido dicho plazo sin haber recibido observaciones de parte de los países, esta Secretaría General ha procedido a efectuar las modificaciones antes referidas en el Anexo del Quincuagésimo Segundo Protocolo Adicional al ACE 35, en la versión en idioma español.

Y para constancia, esta Secretaría General expide esta Acta de Rectificación, en el lugar y fecha indicados, en sendos originales en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

2 2 MAR. 2011

ES COPIA FIEL  
DEL ORIGINAL

Oscar Quina Truffa  
Secretario General Interino



**ATA DE RETIFICAÇÃO NA VERSÃO EM IDIOMA ESPANHOL DO QUINQUAGÉSIMO SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO DE COMPLEMENTAÇÃO ECONÔMICA Nº 35**

Na cidade de Montevidéu, aos dezoito dias do mês de março de dois mil e onze, a Secretaria-Geral da Associação Latino-Americana de Integração (ALADI), em uso das faculdades que lhe confere a Resolução 30 do Comitê de Representantes, como depositária dos Acordos e Protocolos assinados pelos Governos dos países-membros da ALADI, e em conformidade com o estabelecido em seu Artigo Terceiro, faz constar:

Primeiro.- Que na XIV Reunião Ordinária da Comissão Administradora do ACE Nº 35 (MERCOSUL-Chile), realizada em Montevidéu, em 5 de outubro de 2010, a Delegação Permanente do Brasil comunicou a existência de um erro formal no Anexo do Quinquagésimo Segundo Protocolo Adicional ao Acordo, em sua versão em idioma espanhol.

Segundo.-Que esse erro é o seguinte:

Localização	Onde se lê:	Leia-se:
Apêndice 9, Ponto 2	Nombre de la Entidad Emisora del Certificado. Señale el nombre, domicilio, ciudad y país del productor final o del exportador.	Nombre de la Entidad Emisora del Certificado. Señale el nombre, domicilio, ciudad y país de la Entidad Emisora del Certificado de Origen.

Terceiro.- Que na mesma Reunião, a Secretaria-Geral chamou a atenção para a existência de um erro na versão em idioma espanhol do Anexo ao mencionado Protocolo, proporcionando às Representações um Projeto de Ata de Retificação.

Quarto.- Que esse erro registra-se na Nota referente à intervenção de terceiros operadores que consta do verso do formulário do Certificado de Origem contido no Apêndice 8 do Anexo 13 do Acordo, e que o mesmo consiste em não ter uniformizado o texto da mencionada Nota com a redação acordada para o Artigo 10 do Anexo 13, por ocasião da assinatura do Quinquagésimo Segundo Protocolo Adicional.

A esse respeito, onde se lê:

“Podrá ser aceptada la intervención de operadores comerciales de otra Parte Signataria o de un Estado no participante del Acuerdo, siempre que sean atendidas las disposiciones previstas en el Artículo 9, literales a) y b). En tales situaciones el certificado será emitido por las entidades certificantes habilitadas al efecto, que harán constar, en el campo 14 - observaciones- que se trata de una operación por cuenta y orden del interviniente”.

Leia-se:

“Podrá aceptarse la intervención de terceros operadores siempre que se cuente con la factura comercial emitida por el interviniente y el Certificado de Origen emitido por la Parte Exportadora, y se cumplan las disposiciones del Artículo 9. En este caso, en el campo “Observaciones” del Certificado de Origen se debe consignar la factura comercial emitida por tal operador, -nombre o razón social, domicilio, país, número y fecha de factura-. Si al momento de solicitar el Certificado de Origen no se conociera la factura comercial emitida por el tercer operador, en el campo “Observaciones” del Certificado de Origen se deberá colocar la expresión “Operación por cuenta de un tercer operador”.



Quinto. - Que a Comissão Administradora analisou as situações apresentadas e acordou encomendar à Secretaria-Geral da ALADI que lavrasse uma Ata de Retificação segundo os termos contidos na Resolução MCS-CH N° 3/10, que consta como Anexo VI da Ata da XIV Reunião Ordinária da Comissão Administradora do ACE 35.

Sexto. - Que, mediante a Nota conjunta 181/072, de 11 de outubro de 2010, a Delegação Permanente do Brasil junto à ALADI e ao MERCOSUL, no exercício da Presidência Pro Tempore do MERCOSUL, e a Representação Permanente do Chile junto à ALADI solicitaram à Secretaria-Geral a elaboração de uma Ata de Retificação em conformidade com a mencionada Resolução MCS-CH N° 3/10.

Sétimo. - Que mediante a Nota ALADI/SUBSE-LC-376/10 de 24 de novembro de 2010, a Secretaria-Geral enviou aos países-membros do ACE 35 um projeto de Ata de Retificação outorgando um prazo de 10 dias corridos para observações.

Oitavo. - Que tendo decorrido esse prazo sem ter recebido observações dos países, esta Secretaria-Geral fez as mencionadas modificações no Anexo do Quinquagésimo Segundo Protocolo Adicional ao ACE 35, na versão em idioma espanhol.

E, para que conste, esta Secretaria-Geral lavra a presente Ata de Retificação no lugar e na data indicados, em originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos.

COPIA FIEL DO  
ORIGINAL

22 MAR. 2011

Oscar Quina Truffa  
Secretário-Geral Interino